

**No. 53361\***

---

**Denmark  
and  
Philippines**

**Agreement on social security between the Kingdom of Denmark and the Republic of the Philippines (with administrative arrangement). Copenhagen, 11 September 2012**

**Entry into force:** *1 December 2015, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Danish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 6 January 2016*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Danemark  
et  
Philippines**

**Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume du Danemark et la République des Philippines (avec arrangement administratif). Copenhague, 11 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2015, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *danois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 6 janvier 2016*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**OVERENSKOMST OM SOCIAL SIKRING  
MELLEM  
KONGERIGET DANMARK  
OG  
REPUBLIKKEN FILIPPINERNE**

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Filippinernes regering,

som ønsker at styrke de gensidige relationer mellem de to lande på socialsikringsområdet, har besluttet at indgå en overenskomst med dette formål og er blevet enige om følgende:

**AFSNIT I**

**ALMINDELIGE BESTEMMELSER**

Artikel 1

*Definitioner*

1. I denne overenskomst

- a) betyder ”kontraherende stat”:  
Kongeriget Danmark, herefter blot kaldet Danmark  
eller  
Republikken Filippinerne, herefter blot kaldet Filippinerne;
- b) betyder ”territorium”:  
i relation til Danmark, dets nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne; eller  
i relation til Filippinerne, Filippinernes område;
- c) betyder ”statsborger”:  
i relation til Danmark: En person med dansk indfødsret;  
i relation til Filippinerne: En person med filippinsk statsborgerskab;
- d) betyder ”lovgivning”:  
de love og bestemmelser, der er nævnt i denne overenskomsts artikel 2, og alle regler, bekendtgørelser, ordninger og meddelelser, der falder herunder;

- e) betyder ”kompetente myndigheder”:  
for Danmark: Social – og Integrationsministeren; eller  
for Filippinerne: Præsidenten og den øverste leder for socialvæsnet og den administrerende direktør for det statslige serviceforsikringssystem, i det omfang de hver især er ansvarlige for den i overenskomstens artikel 2, stk. 1, litra b) specificerede lovgivning;
  - f) betyder ”kompetent institution”:  
for Danmark: Den institution der er ansvarlig for anvendelsen af lovgivningen i Danmark, eller;  
for Filippinerne: Det sociale sikkerhedsvæsen og det statslige serviceforsikringssystem, hver i den grad hvortil de er ansvarlige for den i overenskomstens artikel 2, stk. 1, litra b) specificerede lovgivning;
  - g) betyder ”forsikringsperiode”:  
en bidrags- eller bopælsperiode eller en periode, der er anerkendt som en sådan efter den lovgivning, i medfør af hvilken en sådan periode er tilbagelagt eller en tilsvarende periode i det omfang, den er anerkendt under denne lovgivning;
  - h) betyder ”ydelse”:  
enhver ydelse i henhold til den lovgivning, der er anført i denne overenskomsts artikel 2;
  - i) betyder ”familiemedlem”:  
enhver person, der i henhold til de kontraherende staters lovgivning defineres eller anerkendes som et familiemedlem; og
  - j) betyder ”bopæl”:  
sædvanlig, lovligt etableret bopæl.
2. Andre udtryk, der ikke er defineret i stk. 1 i denne artikel, skal have den betydning, der er tillagt dem i den pågældende lovgivning.

## Artikel 2

### *Anvendelsesområde*

1. Denne overenskomst finder anvendelse på
  - a) i relation til Danmark
    - i. lov om social pension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;
    - ii. lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension og de administrative bestemmelser, der vedrører denne lov og

- iii. lov om arbejdsmarkedets tillægspension (ATP) og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov.
- b) i relation til Filippinerne:
- i. socialsikringsloven af 1997, i det omfang den vedrører alders-, invalide- og efterlevelsedydelser,
  - ii. den statslige serviceforsikringslov af 1997, i det omfang den vedrører alders-, invalide- og dødsfaldsydelse samt efterlevelsedydelse, og
  - iii. loven om ret til eksport af ydelser, i det omfang den omhandler sammenlægning af godskrevne perioder og ydelser i henhold til den i ovenfor anførte litra i og ii i denne artikel specificerede lovgivning.
2. Denne overenskomst skal ligeledes gælde for den lovgivning, som ændrer eller supplerer den lovgivning, der er nævnt i denne artikels stk. 1.

Overenskomsten skal ligeledes gælde for den lovgivning, som inddrager nye grupper af modtagere i de eksisterende ordninger, medmindre den kontraherende stat, der har ændret sin lovgivning, i den forbindelse senest seks måneder efter offentliggørelsen af den pågældende lovgivning underretter den anden kontraherende stat om sine indvendinger mod inddragelse af disse nye grupper af modtagere.

Denne overenskomst skal ikke omfatte lovgivning, der fastlægger en ny socialsikringsgren, medmindre de kompetente myndigheder i de kontraherende stater er enige om dette.

### Artikel 3

#### *Personkreds*

Medmindre andet er bestemt, finder denne overenskomst anvendelse på alle statsborgere, der er eller har været omfattet af lovgivningen i en af de kontraherende stater, og andre personer, der afleder rettigheder fra en sådan person.

### Artikel 4

#### *Ligebehandling*

Medmindre andet følger af denne overenskomst, skal de personer, der er nævnt i artikel 3 i denne overenskomst med sædvanlig bopæl på en af de kontraherende staters område, ligebehandles med denne kontraherende stats statsborgere med hensyn til anvendelsen af lovgivningen i denne kontraherende stat.

Artikel 5

*Eksport af ydelser*

Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en kontraherende stat ikke nedsætte eller ændre ydelser optjent i henhold til denne stats lovgivning alene med den begrundelse, at modtageren opholder sig eller er bosat på den anden kontraherende stats område.

Artikel 6

*Bestemmelser om nedsættelse eller bortfald af ydelser*

Bestemmelser om nedsættelse eller bortfald af ydelser i henhold til en kontraherende stats lovgivning, i tilfælde af at en ydelse falder sammen med en anden social ydelse eller med andre erhvervsmæssige indkomster, finder anvendelse på modtagere, selvom disse ydelser blev optjent i henhold til bestemmelser i den anden kontraherende stat, eller hvis de dertil hørende erhvervsmæssige aktiviteter udøves i en anden kontraherende stat. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse, for så vidt angår ydelser af samme art.

**AFSNIT II**

**BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE**

Artikel 7

*Generelle bestemmelser*

Med forbehold for bestemmelserne i artiklerne 8 til 10 i denne overenskomst er den lovgivning, der finder anvendelse, fastsat i henhold til følgende bestemmelser:

- a) Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en person, der er omfattet af denne overenskomst, være underlagt lovgivningen i den kontraherende stat, hvori vedkommende har bopæl;
- b) Arbejdstagere og selvstændige erhvervsdrivende, der har bopæl i en af de kontraherende stater og arbejder eller udøver sit hverv i den anden kontraherende stat,